

Karar Sayısı : 2016/9204

7 Haziran 2011 tarihinde Brüksel’de imzalanan ve 10/5/2016 tarihli ve 6716 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Fransız Toplum Hükümeti, Valonya Hükümeti ve Brüksel-Başkent Bölgesi Fransız Toplum Komisyonu Heyeti Arasında Kültür, Eğitim ve Bilimsel Araştırma Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığınının 21/7/2016 tarihli ve 11107208 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 19/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı V.

S. SOYLU

Adalet Bakanı V.

R. AKDAĞ

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

İ. YILMAZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

N. AVCI

Gençlik ve Spor Bakanı V.

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. İŞİK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE

BELÇİKA FRANSIZ TOPLUMU HÜKÜMETİ, VALONYA

HÜKÜMETİ VE BRÜKSEL-BAŞKENT BÖLGESİ FRANSIZ

TOPLUMU KOMİSYONU HEYETİ ARASINDA KÜLTÜR, EĞİTİM

VE BİLİMSEL ARAŞTIRMA ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

29 Aralık 1959'da Türkiye ve Belçika arasında imzalanan Kültür Anlaşması dikkate alınarak;

Belçika'da Toplum ve Bölgelere özellikle araştırma, kültür ve eğitim alanlarında uluslararası anlaşmalar imzalamaya yetki sağlayan yeni kurumsal durum dikkate alınarak;

10 Şubat 1994 ve 1 Ocak 2001'de "Anadil ve Kültür Programı Ortaklık Şartı" imzalanmasının Belçika Fransız Toplumunu ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki ikili bağların güçlendirilmesi yönünde bir ilk adım oluşturduğu değerlendirilerek;

Tarafların Avrupa Konseyi'nin değerlerine bağlılıkları değerlendirilerek;

Uluslararası temaslarda kültürel çeşitliliği geliştirmek ve devletlerin kültür mal ve hizmetlerinin koruma ve yayma kapasitesini teminat altına almak kaygısıyla;

Fransızca bilgisini yaygınlaştırmak ve Fransızcanın uluslararası kuruluşlarda ve özellikle Avrupa düzeyinde kullanılmasını cesaretlendirmek arzusuyla;

İnşa halindeki büyük Avrupa perspektifinde yeni bir aşamayı kaydetmek amacıyla;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Fransız Toplumu Hükümeti, Valonya Hükümeti ve Brüksel-Başkent Bölgesi Fransız Toplumu Komisyonu Heyeti, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

I. KÜLTÜR

Madde 1

Plastik sanatlar alanında, Türkiye ve Fransız Toplumu aşağıdaki hususları destekleyeceklerdir:

- Sanatçılarının uluslararası sergi, bienal ve sempozyumlara katılımları;
- Sergiler düzenlenmesi.

Madde 2

Halk sanatları dahil gösteri sanatları alanında, Türkiye ve Fransız Toplumu aşağıdaki hususları teşvik edeceklerdir:

- Sanatçılarının bir diğerinin ülkesinde düzenlenen uluslararası festivallere katılımları;
- Festivaller dışında karşılıklı prodüksiyonların değişimi;
- Sanatçı, sanat yönetmeni ve bu alanları temsil eden uzmanların değişimi.

Madde 3

Kütüphaneler alanında, Türkiye ve Fransız Toplumu aşağıdaki hususları kolaylaştıracaklardır:

- Kütüphaneci değişimi;
- Uzmanlarının bir diğerinin ülkesinde düzenlenen sempozyum, kongre ve uluslararası konferanslara katılımları;

- Kütüphaneler arasında yayın, süreli yayın, mikrofilm ve ender bulunan eserler kataloglarının değişimi.

Madde 4

Türkiye ve Fransız Toplumunu kendi medeniyet, dil ve edebiyatlarının daha iyi tanınmasını amaçlayan, yüksek öğretim dahil öğretim görevlilerinin gönderilmesi ve dil bursları verilmesi gibi girişimleri teşvik edeceklerdir.

Diğer tarafın klasik ve çağdaş yazarlarının edebiyat eserlerinin çevrilmesine, yayınlanmasına ve dağıtımına destek vereceklerdir.

Madde 5

Kültürel miras ve müzecilik alanında Türkiye ile yetki alanlarına bağlı olarak Fransız Toplumunu ve Valonya;

- Arkeoloji, sanat tarihi, müzecilik ve tarihi eserlerin restorasyonu alanlarında uzman ve yayın değişimini ve işbirliğini sağlayacaklardır,

- Sanat eserlerinin yasa dışı ticaretini engellemek için her türlü önlemi alacaklardır.

Madde 6

Türkiye ve Fransız Toplumunu uzmanlarının halk sanatları alanında düzenlenen festival, konferans, seminer ve sempozyumlara katılımını destekleyeceklerdir. Bu alanda uzman ve belge değişimini ve sergi düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

Madde 7

Türkiye ve yetki alanlarına göre Fransız Toplumunu ile Valonya, el sanatları, stilizm ve tasarım alanında değişimleri cesaretlendireceklerdir.

Madde 8

Sinema alanında, Türkiye ve Fransız Toplumunu aşağıdaki hususları destekleyeceklerdir:

- Film haftaları düzenlenmesi;

- Temsilcilerinin bir diğzerinin ülkesinde düzenlenen uluslararası profesyonel kısa ve uzun metrajlı film festivallerine katılımları.

Madde 9

Türkiye ve Fransız Toplumunu telif hakları alanında aşağıdaki hususları temin edeceklerdir:

- Ülkelerinde düzenlenen uluslararası konferans, panel, seminer ve sempozyumlar konusunda bir diğzerini bilgilendirmek.

- Ulusal mevzuatları konusunda her tür yayın ve belge değışiminde bulunmak.

II. EĞİTİM VE BİLİM

Madde 10

Eğitim ve mesleki eğitim alanlarında Türkiye ve yetki alanlarına göre Fransız Toplumunu, Valonya ve Brüksel-Başkent Bölgesi Fransız Toplumunu Komisyonu aşağıdaki hususları destekleyeceklerdir:

- Mali imkanları dahilinde uzman ve deneyim değışimi;

- Genel ve teknik eğitim alanlarında program, basılı yayın, bilimsel dergi ve istatistik değışimi;

- Okul öncesi, ortaöğretim, profesyonel ve teknik, ticari ve turistik eğitimi, yetişkinlerin eğitimi ve sürekli eğitim alanlarında deneyim ve belge değışimi.

Madde 11

Türkiye ve Fransız Toplumunu her iki tarafta verilen ortaöğretim ve yüksek öğretim diplomalarının denkliğı sorunlarının çözümünü bulma

imkanlarını incelerler. Bu amaçla ve mevzuatlarına uygun olarak, bilgi, belge, sertifika, diploma, derece ve eğitim kurumlarınca verilmiş akademik unvanların değişiminde bulunacaklardır.

Madde 12

Türkiye ve Fransız Toplumunu uygulanması özel bir ikili komite tarafından izlenen "Anadil ve Kültür Programı Ortaklık Şartı"nın, 2009 yılında yeni bir metnin imzalanması marifetiyle temdidinden memnuniyet duymaktadırlar.

Madde 13

Türk tarafı, gerek duyulduğu takdirde, Türk vatandaşlarının çocuklarının bulunduğu Fransız Toplumunun okullarındaki öğretmenlerinin sayısını artırabileceğini kaydeder.

Madde 14

Fransız Toplumunu masraflarını karşılayabildiği ölçüde, Türk tarafı çok sayıda Türk öğrenciye sahip Fransız Toplumunu okullarının öğretmenlerine yönelik olarak Türk dili ve kültürü öğrenimini desteklemeye hazırdır.

Madde 15

Türkiye ve Fransız Toplumunu, ilköğretim ve ortaöğretim okullarında öğretmen, öğrenci ve veliler arasında dostluk bağlarını ve okulların ortak etkinliklerini geliştirmek amacıyla kardeş okul bağları kurulmasını cesaretlendireceklerdir. Bu amaçla özellikle Avrupa Birliğinin "COMENIUS" programının sağladığı imkanlardan da yararlanacaklardır.

Madde 16

Daha sonra belirlenecek koşullara bağlı olmak üzere, Türkiye ile yetki alanlarına göre Fransız Toplumunu, Valonya ve Brüksel-Başkent Bölgesi Fransız Toplumunu Komisyonu birbirlerine karşılıklı olarak staj, araştırma, uzmanlaşma ve yaz bursları sağlayacaklardır.

Madde 17

Türkiye ile yetki alanlarına göre Fransız Toplumunu ile Valonya aşağıdaki hususları teşvik edeceklerdir:

- Öğretim görevlisi değişimi ve uzmanlarının bilimsel içerikli konferans, kongre, seminer ve kolokiyumlara katılması yoluyla üniversiteleri arasında işbirliği;
- Tarih araştırma kurumları arasında işbirliği protokollerinin imzalanması;
- Tarih, kültür ve arkeoloji alanında ortak projeler başlatmak amacıyla bir Türk ve Fransız Toplumunu Tarihçileri Komitesi kurulması.

III. BASIN-YAYIN

Madde 18

Yayın alanında, Türkiye ve Fransız Toplumunu aşağıdaki hususları teşvik edeceklerdir:

- Dergi, günlük gazete, haber ajansı ve diğer basın-yayın kuruluşları arasında işbirliği;
- Tarafların her birinin halkının bilgisini desteklemek amacıyla her iki ülkenin ekonomik, siyasi, kültürel ve sosyal yaşamı konusunda bilgi alışverişini ve gazeteci değişimi;
- Radyo ve televizyon kurumları arasında işbirliği.

IV. GENÇLİK VE SPOR

Madde 19

Türkiye ve yetki alanlarına göre Fransız Toplumunu, Valonya ile Brüksel-Başkent Bölgesi Fransız Toplumunu Komisyonu bu alanlardaki karşılıklı kurumlar arasındaki doğrudan işbirliğini, özellikle bilgi ve uzman değişimini, Avrupa Birliğinin "Gençlik" programının sağladığı imkanlardan da yararlanarak kolaylaştıracaklardır.

V. GENEL HÜKÜMLER

Madde 20

Bu programda öngörülen etkinlikler, karşılıklılık temelinde, koşulları diplomatik yollardan belirlenerek, her iki ülkedeki mevzuata uygun olarak ve bütçe imkanları dahilinde gerçekleştirilecektir.

Madde 21

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve değerlendirilmesi amacıyla Türkiye ile Fransız Toplumunu, Valonya ve Brüksel-Başkent Bölgesi Fransız Toplumunu Komisyonu bir Sürekli Ortak Komisyon kurarlar.

Bu Komisyon en az üç yılda bir, dönüşümlü olarak bir kez Türkiye'de, bir kez Valonya ve Brüksel'de toplanır. Ortak Komisyon işbirliğinin şekil ve koşullarını kararlaştırır.

Madde 22

İşbu Anlaşmanın idari yönetimi için aşağıdaki makamlar yetkilendirilmektedir:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için Dışişleri Bakanlığı.

Fransız Toplumunu, Valonya ve Brüksel-Başkent Bölgesi Fransız Toplumunu Komisyonu için, Wallonie-Bruxelles International.

Madde 23

İşbu anlaşma çerçevesinde yapılacak kişi hareketleri, uluslararası hukuka halel getirmeksizin ilgili dört tarafın iç hukukları çerçevesinde gerçekleştirilir.

Madde 24

İşbu Anlaşma, ilgili dört tarafın iç onay sürecinin tamamlandığına ilişkin son bildirim tarihinde yürürlüğe girer.

Beş yıllık bir süre için akdedilen işbu Anlaşma, altı ay önce taraflardan birinin diğerine yazılı olarak fesih ihbarında bulunmaması durumunda beşer yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Anlaşmanın feshi durumunda, yürütülmekte olan tüm program, değişim, anlaşma ve projeler bakımından hükümleri geçerli kalacaktır.

Türkçe ve Fransızca iki orijinal metin olarak aşağıda isimleri bulunan gerekli şekilde yetkilendirilmiş kişilerce imzalanmıştır. Her iki metin de aynı derecede geçerlidir.

7 Haziran 2011 tarihinde Brüksel'de imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Belçika Fransız Toplumu
ve Valonya Hükümetleri
adına

Murat ERSAVCI

Rudy DEMOTTE

Brüksel-Başkent Bölgesi
Fransız Toplumu
Komisyonu Heyeti adına

Emir KIR

**ACCORD DE COOPERATION EN MATIERE
DE CULTURE, DE FORMATION ET DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE D'UNE PART
ET LE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTE FRANCAISE DE BELGIQUE,
LE GOUVERNEMENT DE LA WALLONIE,
LE COLLEGE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANCAISE DE LA
REGION DE BRUXELLES-CAPITALE D'AUTRE PART**

Compte tenu de l'Accord culturel signé par la Turquie et la Belgique, le 29 décembre 1959 :

Compte tenu de la nouvelle situation institutionnelle belge conférant aux entités fédérées la compétence de signer des accords internationaux, notamment en matière de recherche, de culture et d'éducation ;

Considérant que la signature le 10 février 1994 et le 1^{er} janvier 2001 de la Charte de partenariat « Langue et Culture d'origine » (LCO) fut un premier pas vers un renforcement des liens bilatéraux entre la République de Turquie et la Communauté française de Belgique ;

Considérant leur attachement aux valeurs défendues par le Conseil de l'Europe ;

Soucieux de développer la diversité culturelle dans les échanges internationaux et de garantir la capacité des Etats de soutenir la protection et la diffusion des biens et services culturels ;

Désireux de promouvoir la francophonie et d'encourager l'emploi du français dans les institutions internationales et tout particulièrement au niveau européen ;

Souhaitant franchir une nouvelle étape, dans la perspective de la grande Europe en construction ;

Le Gouvernement de la République de Turquie et les Gouvernements de la Communauté française de Belgique, de la Wallonie, de la Commission communautaire française de la région de Bruxelles-Capitale sont convenus de ce qui suit:

I. CULTURE

Article 1

Dans le domaine des arts plastiques, la Turquie et la Communauté française apporteront leur soutien à :

- la participation de leurs artistes aux expositions, biennales, et symposiums internationaux ;
- l'organisation d'expositions ;

Article 2

Dans le domaine des arts du spectacle (en ce compris les arts de la culture populaire), la Turquie et la Communauté française encourageront :

- la participation de leurs artistes aux festivals internationaux organisés dans leurs pays respectifs ;
- l'échange de productions hors festivals ;
- l'échange d'artistes, de directeurs artistiques et d'experts représentatifs de ces disciplines.

Article 3

Dans le domaine des bibliothèques, la Turquie et la Communauté française favoriseront :

- les échanges de bibliothécaires ;
- la participation de leurs experts aux symposiums, congrès et conférences internationaux organisés dans leurs pays respectifs ;
- l'échange entre bibliothèques de publications, revues périodiques, microfilms et catalogues d'œuvres rares.

Article 4

La Turquie et la Communauté française encourageront les initiatives visant à une meilleure connaissance de leurs civilisations, langues et littératures respectives, telles que l'envoi d'enseignants –en ce compris l'enseignement supérieur- et l'octroi de bourses linguistiques.

Elles apporteront leur soutien à la traduction, la publication et la diffusion d'œuvres littéraires d'auteurs classiques et contemporains de l'autre Partie.

Article 5

Dans le domaine du patrimoine et de la muséologie, la Turquie et la Communauté française, la Wallonie, en fonction de leurs compétences respectives:

- assureront l'échange d'experts et de publications ainsi que la coopération dans le domaine de l'archéologie, de l'histoire de l'art, de la muséologie et de la restauration des biens historiques ;
- prendront toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le trafic illicite des œuvres d'art.

Article 6

La Turquie et la Communauté française encourageront la participation de leurs experts aux festivals, conférences, séminaires et symposiums internationaux consacrés aux arts populaires. Dans ce domaine, elles faciliteront l'échange d'experts et de documentation, ainsi que l'organisation d'expositions.

Article 7

La Turquie, la Communauté française et la Wallonie, en fonction de leurs compétences respectives, encourageront les échanges en matière d'artisanat, de stylisme et de design.

Article 8

Dans le domaine du cinéma, la Turquie et la Communauté française apporteront leur soutien à :

- l'organisation de semaines de films ;
- la participation de leurs représentants aux festivals de films internationaux professionnels, de courts et de longs métrages, organisés de part et d'autre.

Article 9

La Turquie et la Communauté française s'engagent dans le domaine des droits d'auteurs :

- à s'informer mutuellement des conférences internationales, panels, séminaires et symposiums organisés dans leurs pays respectifs ;
- à échanger toutes publications et documentations sur leurs réglementations nationales.

II. EDUCATION ET SCIENCE

Article 10

Dans le domaine de l'éducation et de la formation, la Turquie et la Communauté française, la Wallonie, et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, en fonction de leurs compétences respectives, soutiendront :

- dans la mesure de leurs moyens financiers, l'échange d'experts et d'expériences ;
- l'échange de programmes d'éducation générale et technique, de matériaux publiés, ainsi que de revues scientifiques et de statistiques ;
- l'échange d'expériences et de documentation dans les domaines préscolaire et secondaire, professionnel et technique, commercial et touristique, ainsi que de la formation des adultes et l'éducation permanente.

Article 11

La Turquie et la Communauté française examineront la possibilité de résoudre les problèmes d'équivalence des diplômes de l'enseignement secondaire et supérieur délivrés de part et d'autre. A cette fin, et en conformité avec leur réglementation, elles procéderont à l'échange d'informations, documentation, certificats, diplômes, degrés et titres académiques décernés par les institutions d'enseignement.

Article 12

La Turquie et la Communauté française se félicitent de la prolongation de la Charte de partenariat « Langue et Culture d'Origine » (LCO) par la signature d'un nouveau texte en 2009 dont la mise en œuvre est suivie par un Comité bilatéral spécifique.

Article 13

La Partie turque signale que, si besoin en était, elle pourrait augmenter le nombre de ses professeurs dans les écoles de la Communauté française, qui accueillent des enfants de ressortissants turcs.

Article 14

Pour autant que la Communauté française puisse couvrir les frais, la Partie turque est disposée à promouvoir l'étude de la langue et de la culture turques en faveur des enseignants des établissements de la Communauté française accueillant un grand nombre d'élèves turcs.

Article 15

La Turquie et la Communauté française encourageront les jumelages scolaires, ceci afin de développer les liens d'amitié entre enseignants, élèves et parents d'élèves, ainsi que les activités scolaires conjointes au niveau des écoles élémentaires et secondaires. Pour ce faire, elles recourront notamment aux possibilités offertes par le programme communautaire «COMENIUS».

Article 16

Selon des modalités à convenir, la Turquie et la Communauté française, la Wallonie et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, en fonction de leurs compétences respectives, s'octroieront mutuellement des bourses de stage, de recherche, de spécialisation et d'été.

Article 17

La Turquie et la Communauté française et la Wallonie – en fonction de leurs compétences respectives –encourageront :

- la collaboration entre leurs établissements d'enseignement universitaire par l'échange d'enseignants et la participation d'experts aux conférences, congrès, séminaires et colloques à caractère scientifique ;
- la signature de protocoles de coopération entre les organismes spécialisés dans l'étude de l'histoire ;
- la création d'un Comité d'historiens turcs et de la Communauté française destiné à initier des projets conjoints dans les domaines de l'histoire, de la culture et de l'archéologie ;
- les coopérations en matière de valorisation de la recherche.

III. MEDIA

Article 18

Dans le domaine des publications, la Turquie et la Communauté française encourageront :

- la coopération entre les journaux, quotidiens, agences d'information et autres médias ;
- en vue de promouvoir la connaissance des peuples de chacune des Parties, l'échange d'informations sur la vie économique, politique, culturelle et sociale des deux pays, ainsi que l'échange de journalistes ;
- une coopération entre les institutions de radio et de télévision.

IV. JEUNESSE ET SPORT

Article 19

En matière de sports, d'infrastructures sportives et de jeunesse, la Turquie et la Communauté française, la Wallonie, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale favoriseront la coopération directe entre leurs organisations et services respectifs, notamment par l'échange d'informations et d'experts, et en recourant aux possibilités offertes par le programme « Jeunesse » de l'Union européenne.

V. DISPOSITIONS GENERALES

Article 20

Les activités prévues par le présent Accord seront réalisées sur base de réciprocité, les conditions étant déterminées par la voie diplomatique, en conformité avec la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays, et dans la limite des disponibilités budgétaires.

Article 21

En vue de l'application et de l'évaluation du présent Accord, la Turquie et la Communauté française, la Wallonie, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale créent une Commission mixte permanente.

Cette Commission se réunit au moins une fois tous les trois ans, alternativement en Turquie d'une part, et en Wallonie et à Bruxelles d'autre part. La Commission permanente décidera des termes et conditions de cette coopération.

Article 22

La gestion administrative du présent Accord est confiée :

pour le Gouvernement de la République de Turquie, au Ministère des Affaires Etrangères

pour la Communauté française, la Wallonie et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale à Wallonie-Bruxelles International

Article 23

Les mouvements de personnes effectués dans le cadre du présent Accord sont régis par le droit interne des quatre Parties concernées sans préjudice du droit international.

Article 24

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification concernant l'accomplissement par les quatre Parties concernées des formalités légales internes requises pour son approbation.

Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera facilement prorogé pour des périodes de cinq ans, tant que l'une des Parties ne notifiera pas, par écrit, à l'autre, son intention d'y mettre fin, avec un préavis de six mois.

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront d'être appliquées aux programmes ou aux échanges, les ententes ou les projets en cours de réalisation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent texte en quatre exemplaires originaux, en langues turque et française. Les quatre textes font également foi.

Fait à Bruxelles, le 7 juin 2011

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie

Pour les Gouvernements de la
Communauté française de Belgique
et de la Wallonie

Murat ERSAVCI

Rudy DEMOTTE

Pour le Collège de la
Commission communautaire
française de la Région de
Bruxelles-Capitale

Emir KIR